



Perbezaan Makna Kata Penyelidikan, Solar dan Markah pada Bahasa Melayu Malaysia dan Melayu Indonesia

Muhammad Zohri¹, Daeng Zairi Bin Ma'arof²

1. Institut Penyelidikan Tenaga Suria, Universiti Kebangsaan Malaysia.
UKM-Bangi Kampus, Tel: +601136570165
Selangor Darul Ehsan, Malaysia, 43600
Email: zohri.ukm@gmail.com

2. Pusat Pengajian Umum, Universiti Kebangsaan Malaysia.
UKM-Bangi Kampus, Selangor, Darul Ehsan, Malaysia, 43600
Email: dzm@ukm.my

Abstrak – Perbezaan makna kata atau istilah dalam penggunaan rasmi atau lazim antara bahasa melayu Malaysia dan Melayu Indonesia sering berlaku pada beberapa istilah atau kata. Penulisan ini mengkaji istilah penyelidikan, solar dan markah dari segi takrifatnya. Penggunaan ayat rasmi dan lazim digunapakai dalam bahasa Melayu dan bahasa Indonesia, serta mengkaji kesalahfahaman yang ditimbulkan dari setiap ayat. Cadangan yang diberikan baik khas mahupun umum diberikan pada tulisan ini, guna menyelesaikan kesalahfahaman antara istilah bahasa Melayu Malaysia dan Indonesia. Sasaran penulisan ialah masyarakat Indonesia yang tengah melakukan pengajian, pelancong dan pekerja di Malaysia atau sebaliknya.

Kata kunci: Perbezaan makna, Penyelidikan, Solar, markah.

I. Pendahuluan

Bangsa Indonesia dan Malaysia merupakan dua negara serumpun yang mempunyai banyak persamaan daripada segi bahasa. Kedua Negara menggunakan bahasa yang dikenal dengan istilah Melayu. Istilah Melayu merujuk kepada bangsa-bangsa Austronesia di negara Malaysia, Singapura, Indonesia, Brunei Darussalam, Thailand Selatan, dan Filipina Selatan. Bahasa melayu telah menjadi bahasa yang digunapakai dalam bidang perdagangan, pengajian dan bahasa kerajaan sekitar abad ke-7 Masihi. Zaman kegemilangan kerajaan Sriwijaya dan zaman Kesultanan Melayu pada abad ke-13 Masihi dengan datangnya agama Islam di Nusantara (L. L Foon dan R.A. Raja Masittah, 2005).

Beberapa kajian telah dilakukan dalam mengetahui asal-usul bangsa Melayu, para ahli memiliki dua pandangan yang dikemukakan. Pandangan pertama menyatakan bahwa bangsa Melayu berasal dari utara (Asia Tengah) dan pandangan kedua menyatakan bahwa bangsa Melayu memang sudah sedia ada di Kepulauan Nusantara ini. Kemunculan suku bangsa dan bahasa yang beragam terdapat di Indonesia dan pelbagai loghat atau dialek bahasa melayu di tanah Semenanjung disebabkan kerana mereka dipisahkan oleh gunung-gunung dan lautan yang luas. Keadaan alam inilah yang memutuskan hubungan antara satu kelompok dengan kelompok lain dalam masa yang sangat lama. Sesungguhnya mereka pada mulanya satu asal bangsa Melayu. Bahasa melayu Malaysia mendapatkan banyak pengaruh bahasa Inggeris sedangkan bahasa melayu Indonesia banyak menyerap istilah atau perkataan daripada jawa, Belanda dan Inggeris (H. Ramza dan R. Abdullah, 2013).

Kerjasama antara Malaysia dengan Indonesia terus ditingkatkan dan diperkukuh pada tahun 1972 dengan terwujudnya Majlis Bahasa Indonesia-Malaysia (MABIM) (Abdul Rasyid dan Amat Juhari, 2006). Perbezaan kosa kata bahasa Malaysia dan Indonesia memiliki perkataan-perkataan yang sama tetapi berbeza maksud dan maknanya. Perbezaan makna ini terbentuk keatas penuturan yang menjadi kelaziman dari kedua negara, sedangkan dalam segi tertulis tidak terbentuk perbezaan yang bererti sebab makna yang ada dalam bahasa Malaysia juga sebenarnya ada dalam bahasa Indonesia. Makna bahasa Melayu dalam tiap daerah di Indonesia beragam mengingat banyaknya dialek bahasa Melayu di Indonesia. Penulisan ini akan dibincangkan tentang perbezaan istilah lazim yang digunakan dalam bidang pendidikan khususnya istilah : penyelidikan, solar dan markah dalam bahasa melayu dan Indonesia

II. TAKRIFAN KATA PENYELIDIKAN, SOLAR DAN MARKAH

Takrifan istilah yang dijelaskan di bawah ini diambil berdasarkan makna daripada Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM), Kamus Dewan Bahasa Melayu dan Kamus Besar Bahasa Indonesia (KBBI). Berikut adalah makna perkataan dalam kedua bahasa tersebut

Jadual 1. Takrifat kata penyelidikan dalam bahasa Melayu Malaysia.

| Kata | Melayu Malaysia | Contoh Ayat |
|-----------------------------|---|--|
| Asal kata Selidik | Teliti dan cermat; | Terlalu rajin ia belajar bahasa Melayu serta dengan selidiknya |
| Menyelidik, menyelidiki (1) | Memeriksa sesuatu yang belum terang, menyiasat untuk mendapat keterangan dsb tentang sesuatu. | Beberapa orang pakar sedang menyelidik kemungkinan agama Islam dibawa dari negeri China ke Tanah Melayu. |
| Menyelidik, menyelidiki (2) | Mempelajari sungguh-sungguh atau untuk mengetahui sesuatu. | Biarlah aku selidiki buku-buku ini, barangkali fikiran dan mataku akan lebih terang |
| Menyelidik, menyelidiki (3) | Mengintip atau mengintai musuh, menyuluh | Ia datang dari negeri seberang untuk menyelidiki musuh yang akan menyerang |
| Penyelidikan | Perbuatan menyelidik, pemeriksaan | Penyelidikan telah pun dijalankan tentang kanak-kanak. |
| Penyelidik (1) | Orang yang menyelidiki atau mempelajari dengan sungguh-sungguh sesuatu | Raja Ali dapat dikatakan seorang penyelidik yang cermat |
| Penyelidik (2) | Pengintip, penyuluh, peluluk | Komandan daerah gerila telah mengirim penyelidik ke segenap kampung. |
| Kata | Melayu Indonesia | Contoh ayat |
| /pe-nye-li-dik-an/ (1) | Usaha memperoleh informasi melalui pengumpulan data | Saya sedang duduk bersama dengan para pengacara yang melakukan penyelidikan kasus pembunuhan |
| /pe-nye-li-dik-an/ (2) | Proses, cara, perbuatan menyelidik; pengusutan; pelacakan. | Ia merupakan korban kasus pencurian yang dalam penyelidikan oleh kepolisian |

Istilah penyelidikan dalam konteks Bahasa Indonesia, berasal daripada kata selidik yang diberikan awalan dan akhiran. Kata selidik bermakna; dengan teliti; dengan cermat. Kata selidik kemudian ditambahkan awalan *pe-* dan akhiran *-kan*. Kemudian digabung menjadi penyelidikan yang bermaksud; usaha untuk memperoleh informasi melalui pengumpulan data; proses atau cara, perbuatan menyelidik; pengusutan; pelacakan. Istilah penyelidikan digunakan dalam kehidupan keseharian di Indonesia lebih kepada mengungkap masalah atau kes yang terjadi ditempat kejadian dengan mengumpulkan informasi dan data yang kemudian dibawa ke pengadilan untuk mendapatkan keputusan.

Perkataan penyelidikan dalam Kamus Dewan Bahasa Melayu dan Pusat Rujukan Persuratan Melayu (PRPM) merupakan kata nama. Perkataan “penyelidikan” bermaksud suatu perbuatan menyelidik, pemeriksaan. Istilah Penyelidikan yang sering muncul dalam bidang pendidikan iaitu penyelidikan perbandingan-penyebab yang berarti suatu kaedah yang mengkaji kejadian yang telah berlaku. Pemboleh ubah yang sedia ada tidak dimanipulasikan untuk mengukur perbezaan atau korelasi dalam sampel. Istilah penyelidikan yang bersifat deskriptif merupakan kaedah penyelidikan yang mengkaji, menjelas dan menganalisis data dalam usaha menyelesaikan masalah sosial pada masa kini.

Jadual 2. Takrifat kata solar dalam bahasa Melayu Malaysia dan Melayu Indonesia.

| Kata | Melayu Malaysia | Ayat |
|-------------|---|---|
| Solar | Minyak solar, minyak yang pekat untuk enjin diesel | Harga solar lebih jimat daripada minyak enjin lain. |
| solarimeter | Alat yang digunakan untuk mengukur sinaran matahari | Ia meletakkan solarimeter di bawah terik matahari |
| Kata | Melayu Indonesia | Ayat |
| /so-lar/ | Bahan bakar minyak untuk mesin diesel, lebih kental daripada minyak tanah | Pemerintah berencana menaikkan harga solar tahun ini. |

Istilah solar menurut Kamus Besar Bahasa Indonesia merupakan kata nama atau nomina yang bererti bahan bakar minyak untuk mesin diesel, lebih kental daripada minyak tanah. Bentuk kata adjektiva atau kata sifat berkenaan dengan matahari. Maknanya tidak begitu jauh dengan istilah solar di Malaysia akan tetapi di Indonesia lebih digunakan istilah solar sebagai minyak untuk enjin diesel daripada solar bermaksud matahari.

Istilah solar dalam kamus Pusat Rujukan Persuratan melayu berasal daripada kata tenaga suria yang merupakan serapan daripada bahasa inggeris iaitu “*solar energy*” yang bermaksud Tenaga yang diperoleh daripada matahari, tenaga yang berasal dari tenaga cahaya dan tenaga haba. Tenaga suria dipancarkan dalam bentuk sinar elektromagnet. Adapun istilah sistem suria atau dalam bahasa inggerisnya “*solar system*” bermaksud : sistem matahari dan jasad samawi seperti planet, satelit, asteroid, komet dan gugusan meteor yang bergerak mengelilinginya. Ada pula istilah sel suria atau “*solar cell*” yang bermaksud alat yang menukarkan tenaga suria kepada tenaga elektrik

Jadual 3. Takrifat kata markah dalam bahasa Melayu Malaysia dan Melayu Indonesia.

| Kata | Melayu Malaysia | Ayat |
|------------|--|---|
| Markah | Tanda, tanda pada tali penduga, angka yang diberikan pada mata pelajaran dalam peperiksaan dan lai-lain atau sebagai ukuran bagi mutu jawapan kepada soalan. | Dia berazam hendak mendapat markah yang tertinggi dalam ujian tawarikh nanti. |
| Memarkahi | Memeriksa dan memberi markah kepada atau kertas jawapan peperiksaan dsb. | Kertas jawapan mereka tidak dikenali oleh orang-orang yang memarkahi kertas itu. |
| Pemarkahan | Perihal atau cara memberi markah kepada sesuatu, penentuan atau pemberian markah | Pemarkahan ujian ini ialah 100% objektif |
| Pemarkah | Pemeriksa atau penguji yang memberi markah | Pemarkah tidak mempunyai ruang untuk berlaku tidak adil. |
| Kata | Melayu Indonesia | Ayat |
| /mar-kah/ | Tanda; merek; tanda pada tali penduga; markah jalan yang berupa garis-garis penunjuk | Jalan raya yang menghubungkan anantara dua kota tersebut belum diberi markah jalan. |

Menurut rujukan Kamus Besar Bahasa Indonesia, perkataan markah hakikatnya mempunyai erti iaitu tanda, merek, tanda kepada tali penduga. Tetapi dalam penggunaan sehari-hari, perkataan markah di Indonesia lebih kepada penggunaan tanda jalan atau markah jalan. Sedangkan penggunaan markah di Malaysia lebih kepada angka atau skor yg diberikan dalam peperiksaan mata pelajaran. Perkataan markah berasal dari pada kata serapan inggeris iaitu “*mark*” yang bererti tanda. Selanjutnya mengalami penyesuaian pelafalan dalam Melayu Indonesia dan Melayu Malaysia menjadi ‘markah.

III. Cadangan

Cadangan yang perlu dilakukan antara Negara Malaysia dan Indonesia iaitu perlunya kamus dua bahasa contohnya Kamus khas Malaysia–Indonesia bidang Fizik dan lain-lainya. Perkataan yang lazim digunapakai dalam bidang tertentu seperti bidang penyelidikan, fizik, kimia, sosial, ekonomi dan kejuruteraan dijelaskan dengan tepat dikamus tersebut. adanya kamus Malaysia-indonesia dalam bidang Khas tersebut dapat memudahkan pelajar dalam percakapan dan penulisan ilmiah. Proses pengajian di Universiti kebangsaan Malaysia khususnya pelajar Indonesia dapat dilakukan dengan mudah. Kemudian, Perlu terus digalakan seminar-seminar atau ceramah-ceramah yang terkait dengan kesalahfahaman bahasa yang lazim terjadi di antara Indonesia dan Malaysia.

IV. Kesimpulan Kajian

Sebagai pelajar bukan tempatan atau siapa sahaja yang akan meneruskan pengajian di Malaysia harus memahami istilah khas atau yang sering digunapakai dalam penulisan atau perbincangan rasmi. Setiap perkataan atau istilah yang baru didengar ditanyakan dahulu maknanya supaya kesalahfahaman dapat dielakkan kepada lawan bicara. Kerana boleh jadi,

makna yang dianggap bermakna positif menurut bahasa Melayu tetapi memiliki makna negatif dalam bahasa Indonesia dan sebaliknya. Berdasarkan perbincangan dan penulisan di atas, maka dapat disimpulkan bahawa adanya beberapa perbezaan dan persamaan makna antara Penyelidikan, Solar dan Markah sudah berlangsung lama dan telah menjadi kebiasaan. Oleh itu, tidak perlu ada perubahan makna perkataan penyelidikan, Solar dan Markah. Selain itu perbezaan ketiga perkataan di antara bahasa Melayu dengan bahasa Indonesia tersebut merupakan keunikan bagi kedua Negara .

Rujukan

- [1] L. L. Foon dan R. A. Raja Masittah (2005), *Petunjuk Bahasa*, Selangor: Penerbit Dawama Sdn. Bhd.
- [2] R. E. Pawinanto dan R. Abdullah (2014). Perbezaan Makna Kata Belanja, Bilang dan Jimat pada Bahasa Melayu Malaysia dan Bahasa Melayu Indonesia. *Fikiran Masyarakat*, Vol. 2, No.1, pp 41-45. Jakarta: Penerbit Kemala Indonesia.
- [3] H. Ramza dan R. Abdullah (2013). Penggunaan Kata Pelita, Tambang dan Tewas dalam bahasa Melayu Malaysia dan bahasa Melayu Indonesia. *Fikiran Masyarakat*, Vol.1, No.1, pp 1-8. Jakarta: Penerbit Kemala Indonesia.
- [4] N. M. S. Purwaningsih dan R. Abdullah, (2015), Perbezaan Makna Kata Ceroboh, Bingung dan Pantas dalam Bahasa Melayu Malaysia dan bahasa Indonesia.
- [5] J. T Collins, *Bahasa Melayu; Sejarah Singkat Bahasa Dunia*, (Ed. Terj), Jakarta: Yayasan Obor Indonesia, 2005.
- [6] Karim, N. S. 1997. *Tata Bahasa Dewan Ed. Ke-Baharu*. Kuala Lumpur: Dewan Bahasa dan Pustaka.
- [7] K. Abdullah (2002) *Rangkaian Penelitian bahasa dan Pemikiran*. Singapura
- [8] A. Rashid M dan A. Juhari M (2006). *Sejarah Bahasa Melayu*. Kuala Lumpur. Sanon Printing Corporation Sdn. Bhd.
- [9] Anonim, Kamus Besar bahasa Indonesia Online, <http://kbbi.web.id>. Diakses 1 Mei 2016.
- [10] Anonim, Kamus Dewan Bahasa, Edisi Keempat Online, <http://prpm.dbp.gov.my>. Diakses 1 Mei 2016